

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 1

درس پانزدهم – لباس‌های کارناوال

فیلیپ و پاولا بار دیگر در خیابان از مراسم کارناوال گزارش می‌دهند. در حین این کار با لباسهای گوناگون و لهجه‌های مختلف زبان آلمانی آشنا می‌شوند.

زمانی که آنها به دفتر باز می‌گردند، پاولا از آیهان به خاطر شوخی او انتقام می‌گیرد و برای این کار از رسوم کارناوال بهره می‌گیرد. پاولا و فیلیپ سپس از لباسهای جالب کارناوال گزارش می‌دهند. آنها به "پاپاگنو"، از "فلوت سحرآمیز" موتسارت، و به "ایکاروس" (Ikarus)، قهرمان افسانه‌ای یونانی برخورد می‌کنند.

پاولا و فیلیپ در کارناوال با افرادی از مناطق مختلف آلمان و لهجه‌های گوناگون آنها آشنا می‌شوند که در اینجا به آنها دقیق‌تر نگاه می‌کنیم.

Manuskript der Folge

آنچه می‌شنوید برنامه آموزش زبان آلمانی رادیو D است. این برنامه محصول کار مشترک انستیتو گوته و رادیو دوپچه وله است برنامه‌ای از هراد مزه

مجری:

شنوندگان گرامی، درود بر شما. شما را به شنیدن پانزدهمین بخش از سری برنامه آموزش زبان آلمانی رادیو D دعوت می‌کنم. در برنامه پیش دیدیم که آیهان از هرج و مرج ایام کارناوال استفاده کرده و هر دو خبرنگار ما، یعنی فیلیپ و پاولا را دست می‌اندازد و حتی باعث ترس و واژه پاولا می‌شود. طبیعی است که پاولا به همین سادگی از کنار موضوع نمی‌گذرد و به فکر تلافی می‌افتد. پاولا هم از ایام کارناوال بهره می‌گیرد و حيله‌ای می‌اندیشد تا از آیهان انتقام بگیرد. حال بشنوید او چه می‌کند.

Szene 1: In der Redaktion

Compu

Ayhan, du bist sehr chic.

Ayhan mit Krawatte. Was ist heute los?

Ayhan

Heute ist Karneval, Karneval ...

Das war doch sehr lustig.

Philipp

Sehr witzig, Ayhan.

Paula

Und das ist auch sehr lustig, oder?

Schnipp, schnapp, schneck –
ist die Krawatte weg.

Ayhan

Nein, Hilfe! Hilfe!

Na, schon gut, okay. Das war nicht sehr lustig.

Ihr Deutsch ist unser Auftrag!

DW-WORLD.DE/radioD

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 1

Entschuldigung. Entschuldigung.
Ich spendiere eine Pizza.

Paula und Philipp
Eine?

Eulalia
Rache ist süß.

مجری:

بله، این صحنه خیلی سریع اتفاق افتاد. اما با وجود این شاید شما هم متوجه شدید که پاولا با قیچی KRAWATTE یعنی کراوات آیهان را قیچی می‌کند.

Paula
Schnipp, schnapp, schneck – ist die Krawatte weg.

مجری:

در بسیاری از مناطق آلمان رسم است که در ایام کارناوال زنان کراوات مردان را قیچی می‌کنند. البته این عمل در هفته پیش از برگزرای رزن‌مونتاگ و هرگاه دقیق‌تر گفته باشیم، روز پنجشنبه قبل از آن صورت می‌گیرد. این روز، روز زنهاست و زنها هر چه دلشان بخواهد می‌کنند. اما پاولا به این موضوع که رسم قیچی کردن کراواتها مربوط به روز پنجشنبه پیش از رزن‌مونتاگ است و نه امروز، توجهی ندارد و کراوات آیهان را امروز قیچی می‌کند. بویژه آنکه آیهان هنوز هم بر این باور است کلکی که به فیلیپ و پاولا زده، کار بامزه‌ای بوده است.

Ayhan
Das war doch sehr lustig.

مجری:

آیهان پس از فریادی کوتاه و طلب کمک، که گویا بخشی از بازی او است، سرانجام از پاولا و فیلیپ عذرخواهی می‌کند.

Ayhan
Nein, Hilfe! Hilfe!
Schon gut, okay. Das war nicht sehr lustig.
Entschuldigung.

مجری:

و آیهان سخاوتمندانه فیلیپ و پاولا را به یک PIZZA پیتزا دعوت می‌کند.

Ayhan
Ich spendiere eine Pizza.

مجری:

طبیعی است که تقسیم یک پیتزا بین سه نفر آنقدرها هم جذاب نیست، ولی مهم آن است که فضای خوب و دوستانه مجدداً بین آنها برقرار شده است. اویلایا، این جغد سخنگو هم تمام گفتگوی بین آنها را می‌شنود و سرانجام با تکرار ضرب‌المثل "انتقام شیرین است"، آن را تفسیر می‌کند.

Eulalia
Rache ist süß.

Ihr Deutsch ist unser Auftrag!
DW-WORLD.DE/radioD

© Deutsche Welle

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 1

مجری:

این چنین است که گاه یک انتقام کوچک موجب رضایت و خرسندی همگان می‌شود... اما پس از این ماجرا، فیلیپ و پاولا می‌بایست کارشان را ادامه می‌دادند. آنها با دستگاه ضبط صوت خود به خیابانها رفته و بخشی از حال و هوای ایام کارناوال را ضبط می‌کنند.

Paula

Hallo, liebe Hörerinnen und Hörer.

Philipp

Willkommen ...

Paula

... bei Radio D.

Philipp

Radio D ...

Paula

... die Reportage

مجری:

به حال و هوای کارناوال گوش کنید و توجه کنید که این زن چه چیزی را زیبا می‌داند.

Szene 2: Auf der Straße – Papageno

Papageno

Der Vogelfänger bin ich ja,
stets lustig, heia, hopsasa.
Ich Vogelfänger bin bekannt
bei alt und jung im ganzen Land.

Frau

Is dat nich herrlich?
Und dat Köstümken. Schön, woll?

مجری:

مردم سرحال هستند، می‌رقصند، می‌نوشند و آواز می‌خوانند. زنی شیفته موسیقی مردی شده است که لباسی از پر بر تن دارد. این مرد خود را به شکل و شمایل PAPAGENO آراسته است. پاپاگنو شکارچی پرندگان در اوپرای معروف "فلوت جادویی" اثر موتزارت است.

Papageno

Der Vogelfänger bin ich ja,
stets lustig, heia, hopsasa.

مجری:

شاید زبان این زن و نحوه بیانش باعث تعجب شما شده باشد. تعجب و حیرت شما را من متوجه می‌شوم، چونکه این زن به زبان رسمی و فاخر آلمانی سخن نمی‌گوید بلکه لهجه دارد. لهجه‌ای که در منطقه "رور" آلمان رایج است. مثلا آنجا به جای DAS می‌گویند DAT.

Ihr Deutsch ist unser Auftrag!

DW-WORLD.DE/radioD

© Deutsche Welle

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 1

Frau

Is dat nich herrlich?

Und dat Köstümken. Schön, woll?

مجری:

در ازدحام و شلوغی، دو نفر که احتمالاً پدر و پسر هستند، توجه پاولا را به خود جلب می‌کنند. این دو نفر بالهایی پوشیده از پرهای سفید بسیار زیبایی بر تن کرده‌اند. پاولا و فیلیپ مایلند بدانند که این دو نفر با چنین شکل و شمایلی، نقش چه کسی را ایفا می‌کنند. فیلیپ و پاولا ابتدا با پسرک صحبت می‌کنند. سعی کنید با شنیدن این صحنه متوجه شوید که آن پسر نقش چه کسی را بازی می‌کند و مهمترین چیز برای او چیست؟

Szene 3: Auf der Straße – Ikarus

Paula

Hallo, du bist aber schön.

Philipp

Wer bist du denn?

Junge

Siehste det denn nich?

Ick bin Ikarus.

Paula

Na klar; entschuldige bitte, Ikarus.

Sag mal, kennst du die **Geschichte** von Ikarus?

Junge

Nö, is doch egal.

Hauptsache, ick kann fliegen.

مجری:

همان‌گونه که شما هم شاید متوجه شدید، این پسر نقش **IKARUS** ایکاروس را بازی می‌کند که یکی از چهره‌های اساطیر یونانی است.

Junge

Ick bin Ikarus.

مجری:

و این پسر نیز همچون ایکاروس **FLIEGEN** یا پرواز کردن را مهمترین چیز می‌داند.

Junge

Hauptsache, ick kann fliegen.

مجری:

از نظر این پسر بچه این موضوع که او نقش چه کسی را بازی می‌کند، چنان واضح است که باید همگان در اولین نگاه تشخیص دهند. از این رو با تعجب از فیلیپ می‌پرسد که آیا او نمی‌بیند که او کیست و بدین طریق در برابر پرسش فیلیپ از خود واکنش نشان می‌دهد. و این پسر بچه این پرسش را با لهجه غلیظ برلینی مطرح می‌کند.

Philipp

Wer bist du denn?

Ihr Deutsch ist unser Auftrag!

DW-WORLD.DE/radioD

© Deutsche Welle

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 1

Junge

Siehste det denn nich?
Ick bin Ikarus.

مجری:

بنابراین پسر بچه می‌داند که او نقش ایکاروس را بازی می‌کند. اما برای پاولا قابل تصور نیست که این پسر داستان یا **GESCHICHTE** ایکاروس را هم بشناسد.

Paula

Sag mal, kennst du die **Geschichte** von Ikarus?

مجری:

و حدس پاولا درست است. این پسر بچه داستان ایکاروس را نمی‌شناسد و علاقه چندانی هم به دانستن آن ندارد.

Junge

Nö, is doch egal.
Hauptsache, ick kann fliegen.

مجری:

اسطوره ایکاروس در واقع از این قرار است که... نه اجازه بدهید در برنامه بعدی به این موضوع بپردازیم. البته، شنوندگان گرامی، شاید شما هنوز لهجه این پسر برلینی را فراموش نکرده باشید. پروفیسور حال تصمیم دارد نکاتی را پیرامون این موضوع به شما توضیح دهد.

Paula

Und nun kommt – unser Professor.

Ayhan

Radio D ...

Paula

... Gespräch über Sprache.

مجری:

آقای پروفیسور، آیا مردی را که لباس پاپاگنو بر تن کرده بود هنوز به یاد دارید؟ این مرد باعث شیفتگی زنی شده بود و من از شنوندگانمان پرسیدم که آیا زبان این زن برای آنها کمی عجیب نبوده است؟

پروفیسور:

بله، به یاد دارم. و از آنجا که نمی‌خواهم این تصور ایجاد شود که آلمانیها در ایام کارناوال چهره زبانشان را هم تغییر می‌دهند، دادن توضیحاتی پیرامون لهجه‌های متفاوت زبان آلمانی را امری لازم می‌دانم. این زن شیفتگی خود را با طرح پرسش "آیا این عالی نیست؟" بیان کرد. این پرسش در زبان رسمی و فاخر آلمانی چنین طنینی دارد:

Sprecherin

Ist das nicht herrlich?

مجری:

اما در مورد کسانی که از منطقه "رور" می‌آیند طنین آن چنین است:

Ihr Deutsch ist unser Auftrag!

DW-WORLD.DE/radioD

© Deutsche Welle

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 1

Frau

Is dat nich herrlich?

مجری:

احتمالا وجود لهجه‌های مختلف و تفاوت‌های تلفظی چیزی است که در سایر زبانها هم دیده می‌شود.

پروفسور:

در این مورد من یقین ندارم، ولی گمان می‌کنم که این گونه باشد. از این رو خواهش می‌کنم با دقت به پرسش این پسر بچه برلینی یک بار دیگر گوش کنید. وی پرسیده بود: "آیا تو این را نمی‌بینی؟". طنین این پرسش در زبان رسمی آلمانی چنین است:

Sprecher

Siehst du das denn nicht?

مجری:

و طنین آن به لهجه برلینی چنین است:

Junge

Siehste det denn nich?

پروفسور:

حال من مایلیم درباره ویژگی برخی از افعال آلمانی توضیحاتی بدهم. یک بار دیگر به جمله پرسشی این پسر بچه برلینی گوش کنید و به نحوه صرف فعل که در ابتدای جمله آمده است، توجه کنید:

Junge

Siehste det denn nich?

مجری:

شخص با شنیدن **STIEHST DU** یعنی آیا تو می‌بینی، نمی‌تواند متوجه شود که این صیغه دوم شخص مفرد فعل **SEHEN** یا دیدن است.

پروفسور:

بله، دقیقا در مورد همین موضوع می‌خواهم صحبت کنم. در آن دسته از افعال آلمانی که در حالت مصدری با حرف صدا دار **e** ساخته می‌شوند، این حرف صدا دار در ارتباط با صیغه دوم و سوم شخص مفرد تبدیل به حرف صدا دار **i** کننیده می‌شود.

Sprecher

sehen

Siehst du das denn nicht?

مجری:

با سپاس از شما برای توضیحاتی که دادید. حال یک بار دیگر به برخی از صحنه‌های برنامه امروز گوش می‌کنیم.

ابتدا آن صحنه‌ای را می‌شنوید که پاولا کراوات آیهان را قیچی می‌کند.

Compu

Ayhan, du bist sehr chic.

Ayhan mit Krawatte. Was ist heute los?

Ihr Deutsch ist unser Auftrag!

DW-WORLD.DE/radioD

© Deutsche Welle

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 1

Ayhan

Heute ist Karneval, Karneval ...

Das war doch sehr lustig.

Philipp

Sehr witzig, Ayhan.

Paula

Und das ist auch sehr lustig, oder?
Schnipp, schnapp, schneck –
ist die Krawatte weg.

Ayhan

Nein, Hilfe! Hilfe!
Na, schon gut, okay. Das war nicht sehr lustig.
Entschuldigung. Entschuldigung.
Ich spendiere eine Pizza.

Paula und Philipp

Eine?

Eulalia

Rache ist süß.

مجری:

حال گوش کنید به صحنه ملاقات با مردی که خود را به شکل پاپاگنو آراسته است.

Papageno

Der Vogelfänger bin ich ja,
stets lustig, heißa, hopsasa.
Ich Vogelfänger bin bekannt
bei alt und jung im ganzen Land.

Frau

Is dat nich herrlich?
Und dat Köstümken. Schön, woll?

مجری:

پاولا و فیلیپ متوجه دو نفر می‌شوند که بالهای سفیدی بر تن دارند. پسریچه نقش ایکاروس را بازی می‌کند.

Paula

Hallo, du bist aber schön.

Philipp

Wer bist du denn?

Junge

Siehste det denn nich?
Ick bin Ikarus.

Ihr Deutsch ist unser Auftrag!

DW-WORLD.DE/radioD

© Deutsche Welle

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 1

Paula

Na klar; entschuldige bitte, Ikarus.
Sag mal, kennst du die **Geschichte** von Ikarus?

Junge

Nö, is doch egal.
Hauptsache, ick kann fliegen.

مجری:

در برنامه بعد اطلاعات بیشتری پیرامون ایکاروس خواهید شنید.

Paula

Liebe Hörerinnen und Hörer, bis zum nächsten Mal.

آنچه شنیدید برنامه آموزش زبان آلمانی رادیو D بود که توسط انستیتو گوته و رادیو دوچیه وله تهیه شده است.

Ayhan

Und tschüs.

Herrad Meese

Ihr Deutsch ist unser Auftrag!

DW-WORLD.DE/radioD

© Deutsche Welle